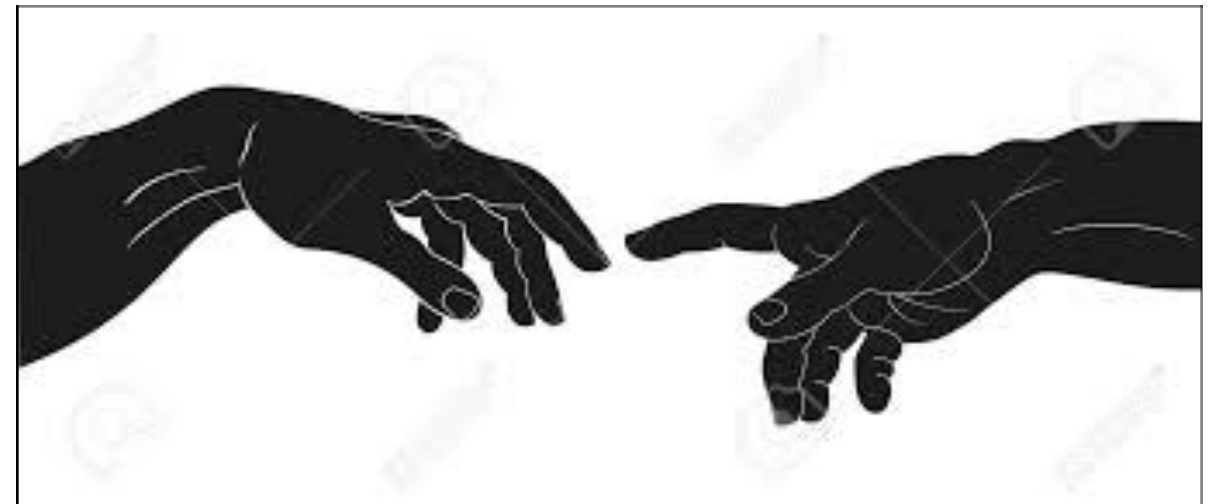


La Epifanía

The Season of Epiphany



Epiphany means “made manifest”.

Manifest, at its root, means “to grasp by the hand”.

Like the wise man who reached out to the baby Jesus and found his finger held fast by other tiny fingers.

Jesus told us again and again that the Kingdom of God is at hand. Is that how Christ is made manifest to each of us?

Thing is, I don't think God will grab you!

I think you have to reach out!

Palabra de Dios

All gathered, everyone lights their candle

*!Luz y paz, en Jesucristo nuestro Señor.
Pueblo: **Gracias a Dios.***

Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.

**Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.**

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.

**Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.**

Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los
pueblos:

**Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.**

Oremos.
Dios Padre, fuente de toda luz, hoy revelas-
te al anciano Simeón tu luz que ilumina todas
las naciones. Llene nuestros corazones con la
luz de fe, que los que cargamos estas velas
podamos caminar por la senda de bondad, y
venir a la Luz que brilla eternamente, tu Hijo
Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Liturgy of the Word

All gathered, everyone lights their candle.

Light and peace, in Jesus Christ our Lord.

Thanks be to God.

A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.

**A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.**

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised.

**A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.**

For these eyes of mine have seen the Sav-
ior, *
whom you have prepared for all the world
to see.

**A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.**

Let us pray.

God our Father, source of all light, today
you revealed to the aged Simeon your light
which enlightens the nations. Fill our
hearts with the light of faith, that we who
bear these candles may walk in the path of
goodness, and come to the Light
that shines for ever, your Son Jesus Christ
our Lord. **Amen.**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el
amor de Dios y la comunión del Espíritu San-
to sean con todos nosotros, ahora y siempre.
Amén.

Cántico de Simeón *Nunc dimittis*
San Lucas 2:29-32

**Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.**

**Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los
pueblos:**

**Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.**

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu
Santo: ***

**como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios

May Christ, the Son of God, be manifest in you,
that your lives may be a light of the world;

And the blessing of God the Father Almighty
and his Son Jesus Christ and the Holy Spirit be
with you now and always. **AMEN.**

The Song of Simeon *Nunc dimittis*

Luke 2:29-32

**Lord, you now have set your servant free
to go in peace as you have promised;**

**For these eyes of mine have seen the Savior,
whom you have prepared for all the world to
see:**

**A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.**

**Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit:**

**as it was in the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.**

Deacon Let us go forth in peace.

People In the name of Christ. Amen.

The Acts of Peter:

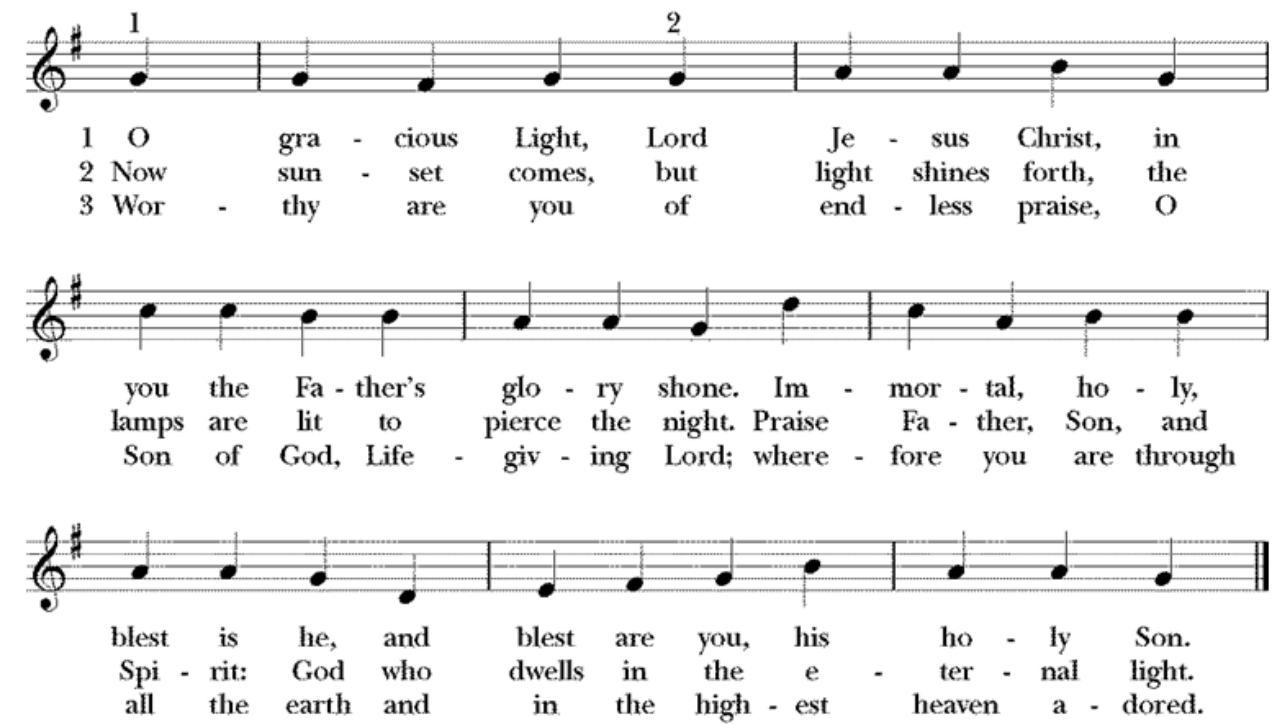
Unless you make what is right left and what is left right and what is above unto what is below, and what is behind into what is in front, you will not learn to know the Kingdom.

When Mary and Joseph brought Jesus to the Temple, they offered two pigeons as sacrifice. It was a gift of the poor, of people who were nobody much. And yet they carried with them the salvation of the world!

Things are topsy-turvy in your Kingdom, God. The poor bear gifts of great worth, the dead rise, the meek inherit the earth. Teach us how to live in an upside down world where we are called to welcome the outcast, prepare a feast for the ragged, forgive those who offend us and love our enemies.

May the peace of the Lord Christ go with you; wherever he may send you
may he guide you through the wilderness
protect you through the storm
may he bring you home rejoicing at the wonder he has shown you

***May he bring us home rejoicing
once again into our doors. AMEN.***



This hymn may be sung unaccompanied as a four-part canon at a distance of one measure.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Children's Time (Por la niños)

Lecciones

El pueblo se sienta. Se lee una o dos Lecciones, según se indique. El Lector dice:

Lectura (Lección) de _____.

Puede añadirse la referencia al capítulo y versículo.

Después de cada Lectura el Lector puede decir:
Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Collect of the Day *(Insert)*

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Children's Time:

The Lessons

First Reading *Insert*

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm *Insert*

Second Reading *Insert*

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Entonces, todos de pie, el Diácono o un Presbítero lee el Evangelio, diciendo primero:

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según _____.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Después del Evangelio el Lector dice:

El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

Pacto Bautismal

¿Crees en Dios Padre?

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia del

Espíritu Santo y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Holy Gospel *Insert Please stand.*

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.

People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon *Please be seated.*

The Baptismal Covenant

Do you believe in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

All this we ask through Him who is the Light of the World, Jesus Christ our Lord. AMEN

The Peace *All stand*

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

A BLESSING PRAYER

God, we thank you for grandparents. . . .ordinary and awesome

Who held us,
and helped us.

Who knew us,
and nurtured us.

For those who lived next door
and those who were distant and unknown.

We thank you for the wisdom they share

and the hours and the days

and the patience,

the persistence,

the skills the stories,

the faith,

and most of all O God,

we thank you for the light they were,

the light they are

and the light they saw, and continue to see, in us.

AMEN

Oración de los Fieles

Prayers of the People

Today as we remember the presentation of your son in the Temple, we pray for your church and especially the children and grandparents of your church.

Bless our children with joy and safety. Grant wisdom and patience to those who are grandparents. Help them, help all of us, to see our children in the light of your promise and to love and guide them as is best for their growth and becoming.

We thank you for our children, indeed for all children. For their energy and laughter, their freshness of spirit and vision.

And we thank you for age, for all its gifts and challenges. For the gift of perception and the knowledge of what is really important.

As Anna and Simeon blessed the child Jesus, may we bless the children in our lives. May we, with confidence, look to them to be the people God created them to be; faithful, competent, and compassionate.

We pray for our world, asking that the Christ light come into all dark places bringing hope and expectation. May the old people everywhere dream dreams and the young see visions. May all be filled with the Spirit of truth and justice as we walk boldly in the Kingdom of God.

We pray for those who are sick or in despair or any kind of need. Be with them, Lord Christ. Wrap them in your love and bring them to wholeness.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

***Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna.***

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Do you believe in God the Holy Spirit?

***I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.***

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people,
and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.